

Evaluación del programa para niños que aprenden en dos idiomas (DLLPA): Guía del usuario

Un enfoque coordinado entre los sistemas de gestión y los servicios del programa

Un niño que aprende en dos idiomas (DLL, sigla en inglés) se refiere a un niño que adquiere dos idiomas o más al mismo tiempo o un niño que está aprendiendo un segundo idioma mientras continúa desarrollando su lengua materna. El término “niño que aprende en dos idiomas” puede abarcar o traslapar sustancialmente con otros términos utilizados frecuentemente como, por ejemplo: bilingüe, Persona que aprende inglés (ELL, sigla en inglés), Dominio limitado del inglés (LEP, sigla en inglés), estudiante de inglés y niños que hablan un idioma distinto al inglés (LOTE, sigla en inglés). [Términos, 45 CFR §1305.2](#)

La Evaluación del programa para niños que aprenden en dos idiomas (DLLPA, sigla en inglés) ayuda al Programa Head Start, cuidado infantil y prekínder a evaluar sus sistemas y servicios de gestión para asegurar la participación plena y eficaz de los niños que son DLL y sus familias. En Head Start, esta estructura de gestión integral se conoce como un enfoque coordinado ([Sistema administrativo, 45 CFR § 1302.101\(b\)\(2\)](#)). La implementación de un enfoque coordinado no es un concepto nuevo para Head Start, ya que esto informa tanto a los sistemas de gestión como a la prestación de servicios del programa. La herramienta DLLPA ayuda a los programas a promover la preparación escolar para los niños que son DLL y el compromiso de sus familias.

La herramienta DLLPA también puede ayudar a su programa a garantizar la integración de las prácticas que son cultural y lingüísticamente receptivas para todos los niños. A los programas Head Start, se les requiere respetar e incorporar las culturas y las lenguas de las familias en los sistemas y servicios de gestión que se proveen. Todos los servicios del programa necesitan promover activamente el desarrollo de una identidad cultural e

individual positiva para todos los niños y sus familias. Los miembros del personal del programa también son miembros de grupos culturales que necesitan ser reconocidos. Estos factores imperativos se entrelazan en los [Principios multiculturales para los líderes de la primera infancia](#).

Los dos propósitos de la herramienta DLLPA: evaluar los sistemas y servicios para los niños que son DLL y sus familias e integrar la cultura y el idioma de todos los niños y las familias hacen que esta herramienta sea indispensable para todos los programas de Head Start y los programas de la primera infancia.

La mayoría de los niños de Head Start que son DLL hablan español en el hogar. Sin embargo, se hablan más de 140 idiomas entre los niños y las familias de Head Start ([Oficina Nacional de Head Start – Resumen de los servicios: Todos los programas \(2016 – 2017\) \(en inglés\) \[PDF, 34KB\]](#))

Para informarse sobre la herramienta DLLPA, esta guía aborda:

- > [¿Cuál es su propósito?](#)
- > [¿Para quién es?](#)
- > [¿Cómo se organiza?](#)
- > [¿Cómo se califica?](#)
- > [¿Cómo se utilizan los datos?](#)
- > [¿Cómo empezar?](#)
- > [10 pasos que debe seguir su programa](#)

¿Cuál es su propósito?

La herramienta DLLPA es una autoevaluación para programas de Head Start, cuidado infantil y prekínder. Esta herramienta ayuda a evaluar los sistemas y servicios de gestión para asegurar la participación plena y eficaz de los niños DLL y sus familias. De hecho, se exige un enfoque coordinado en [Subparte J – Gestión de programas y mejoramiento de la calidad, 45 CFR § 1302](#) de las Normas de Desempeño del Programa Head Start (HSPPS, sigla en inglés). Integre la herramienta DLLPA dentro de los

La herramienta DLLPA se centra en la mejora continua en la prestación de servicios de Head Start y Early Head Start a los niños que son DLL y sus familias. Sustituye la Lista de verificación para la preparación del programa versión 5 (PPC5, sigla en inglés) y la Lista de verificación de capacidad organizativa (OCC, sigla en inglés).



esfuerzos de mejora continua de su programa. Como parte del ciclo de planificación de su programa, puede proporcionar información que aclare o amplíe los datos recopilados de otras fuentes, incluidas otras herramientas de evaluación de programas. Es otro recurso para la caja de herramientas de su programa.

El uso de la herramienta DLLPA le permite a su programa:

- Revisar los fundamentos de las HSPPS para lograr un enfoque coordinado para los niños que son DLL.
- Centrarse en los sistemas y servicios que apoyan un enfoque coordinado de todo el programa para los niños que son DLL.
- Destacar los puntos fuertes del enfoque coordinado de su programa.
- Evaluar la integración de prácticas que sean cultural y lingüísticamente receptivas para todos los niños.
- Identificar prioridades para mejorar la gestión del programa y los servicios de calidad.
- Generar una reflexión creativa y abierta para los próximos pasos.
- Acceder a recursos relacionados.

¿Para quién es?

La herramienta DLLPA está diseñada para Head Start y otros programas de la primera infancia que:

- Implementan un enfoque coordinado para la prestación de servicios.
- Integran la receptividad cultural y lingüística.
- Brindan servicios a bebés, niños pequeños y preescolares.

- Utilizan varias opciones de prestación de servicios del programa (p. ej., basados en el centro, cuidado infantil familiar, basados en el hogar).

¿Cómo se organiza?

La herramienta DLLPA tiene 10 secciones, cada una de las cuales está fundamentada en las Normas de Desempeño del Programa Head Start (HSPPS, sigla en inglés), refleja las investigaciones actuales e identifica prácticas que son cultural y lingüísticamente receptivas. De hecho, la totalidad de la herramienta DLLPA está centrada en el reglamento que requiere un enfoque coordinado en todo el programa para asegurar la plena participación de los niños que aprenden en dos idiomas (DLL, sigla en inglés) y sus familias ([45 CFR § 1302.101\(b\)\(2\)](#)). La herramienta DLLPA también incorpora otros reglamentos de las HSPPS que se refieren a los niños que son DLL, así como citas de la [Ley de Mejoras a Head Start para la Preparación Escolar de 2007](#). Las HSPPS

Entre las fuentes para estas mejores prácticas están la Oficina Nacional de Head Start (OHS, sigla en inglés), los Centros Nacionales de Capacitación y Asistencia Técnica (T/TA, sigla en inglés) y el Grupo de trabajo sobre prácticas de equidad, inclusividad y sensibilidad cultural y lingüística (IE&CLRP, sigla en inglés). Entre las fuentes documentales están el Preámbulo de las HSPPS, la Declaración de la política sobre el Apoyo al desarrollo de los niños que aprenden en dos idiomas en los programas de la primera infancia de los Departamentos de Salud y Servicios Humanos (HHS, sigla en inglés) y Educación (ED, sigla en inglés) de los Estados Unidos, los Principios multiculturales para los líderes de la primera infancia; Metodología planificada del lenguaje (PLA, sigla en inglés): Base de investigación; Modelos de lenguaje en el aula PLA: Manual de implementación de un líder y otras publicaciones del Centro de Aprendizaje y Conocimiento en la Primera Infancia (ECLKC, sigla en inglés).

identificadas orientan la integración significativa de la cultura y el lenguaje. Cada norma de las HSPPS incluye uno o más de estos términos:

- > “Niños que son DLL y sus familias”
- > “Cultural y lingüísticamente apropiados”
- > “Cultura e idioma”
- > “Subgrupos de niños”, que se refiere los niños que son DLL y otros

Las 10 secciones se agrupan como sistemas de gestión o áreas de servicio del programa.

Sistemas de gestión	Área de los servicios del programa (Operaciones del programa, 45 CFR § 1302)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Comunicación 2. Recursos humanos 3. Capacitación y desarrollo profesional 4. Diseño de sistemas de planificación y de los servicios del programa 	<p>Servicios del programa para la educación y desarrollo infantil</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. La enseñanza y el entorno de aprendizaje 6. Currículos 7. Pruebas diagnósticas y evaluaciones funcionales de los niños 8. Servicios de salud del programa 9. Servicios del programa para el compromiso de la familia y la comunidad 10. Servicios de transición



Después de las citas de las HSPPS para cada área de servicio del sistema de gestión y del programa, hay una serie de preguntas que apuntan a las mejores prácticas cultural y lingüísticamente receptivas. Son ejemplos de cómo las HSPPS pueden implementarse eficazmente en su programa.

Las preguntas sobre estas prácticas eficaces que apoyan los reglamentos se extraen de diferentes fuentes. No son exhaustivas. De hecho, es aconsejable que haga algunas preguntas adicionales que reflejen la singularidad de su programa y los niños y las familias a las que les ofrece servicio.

Responda a las preguntas calificando la implementación de estas prácticas de su programa. En una escala del 1 a 5, indique qué tan bien o con qué frecuencia se compromete su programa en la práctica eficaz. Use “N/A” si no considera que la práctica es relevante para su situación o circunstancia actual.

Puede registrar detalles de la implementación de su programa en la casilla de Notas, entre ellos:

- Cómo se están implementando las HSPPS o las mejores prácticas en su programa.
- Desafíos, próximos pasos o preguntas sobre los datos.
- Otras prácticas que captan las facetas únicas del enfoque coordinado de su programa o la integración de la cultura y el idioma.

Al final de cada sección, encontrará enlaces a recursos útiles dirigidos a las áreas específicas del sistema o servicio que se trate en la herramienta. Muchos de estos recursos están disponibles en español y en otros idiomas. La lista no es exhaustiva. También puede ver los recursos que ya está utilizando en los esfuerzos de su programa para proporcionar servicios a los niños que son DLL y sus familias.

Consulte los [10 pasos que debe seguir su programa](#) para obtener una visión general de la herramienta DLLPA y su uso.

¿Cómo se califica?

En cada sección, califique la respuesta a cada pregunta en una escala del 1 al 5, de la más baja a la más alta. Cuando responda, use su mejor criterio en cuanto a la práctica actual de su programa. Algunas preguntas deben responderse basándose en la frecuencia de la implementación. ¿Con qué frecuencia o regularidad se implementa la práctica? En otras secciones, indique la calidad de la implementación. ¿Qué tan bien cree que se pone en práctica el sistema o el servicio?

Los símbolos de menos (-) y más (+) se utilizan para distinguir los valores más bajos y más altos de la escala de clasificación, respectivamente. Use “N/A” si no considera que la práctica es relevante para su situación o circunstancia actual. La sección total y las puntuaciones totales en el Resumen de puntuación excluyen las respuestas “N/A”.

Notará que los sistemas de gestión y las áreas de servicio del programa identificadas en la herramienta DLLPA reflejan los de la [Rueda de los sistemas de gestión de Head Start](#). Estos también están integrados en las prácticas cultural y lingüísticamente receptivas que usted calificó.

Cuando use la herramienta DLLPA en línea, sus calificaciones se grabarán automáticamente y se contarán en la parte inferior de cada sección. La puntuación promedio de cada sección también se calculará. Una vez que haya completado la herramienta DLLPA, recibirá un resumen de la puntuación total.

Cuando se utiliza una versión impresa, se deben contar las calificaciones de cada sección manualmente. Se proporciona una hoja de puntuación para la puntuación total y la puntuación promedio de cada sección. También puede calcular el resumen de la puntuación general de la herramienta DLLPA.

No hay un puntaje que compare las calificaciones de su programa con las de otros programas. No hay normas para comparar programas. De hecho, los datos de la herramienta DLLPA solo los utiliza su programa. Su programa puede decidir qué significa una calificación. ¿Una calificación de 3 es “adecuada” o una de 4 es “muy buena”? ¡Depende de usted!

¿Cómo se utilizan los datos?

Su programa tendrá que analizar e interpretar los resultados de la herramienta DLLPA. Considere probar varios de estos enfoques para utilizar los datos que obtuvo:

- Tenga en cuenta las calificaciones dentro de cada sección para desarrollar un conjunto de metas y prioridades para ese sistema o área de servicio en particular.
- Clasifique los totales de la sección del más bajo al más alto.
 - » Las puntuaciones bajas indican áreas de mejora probable del programa.
 - » Analice las metas y prioridades.
- Revise todas las “Notas” y básiense en esa información para hacer la planificación y evaluación.
- Compare los datos de la herramienta DLLPA con la información identificada en los procesos de planificación de programas y estudio de la comunidad.
- Determine las siguientes medidas.
- Celebre sus éxitos.
- Acceda a los recursos para ayudar a su programa a implementar mejoras.

Utilice esta información para diversos propósitos de la gestión:

- Identificar las fortalezas del programa.
- Identificar metas y estrategias para la mejora continua.
- Planificar oportunidades de formación y desarrollo profesional.
- Escribir informes.
- Preparar solicitudes de refinanciamiento y propuestas de subvenciones.
- Hacer seguimiento del progreso a través de la supervisión continua.

Aprovechar los resultados de la herramienta DLLPA puede ayudar a su programa a garantizar un enfoque coordinado para los niños que son DLL y sus familias. Al crear sistemas y servicios más sólidos, su programa puede ayudar a garantizar un entorno cultural y lingüísticamente receptivo para todos los niños y sus familias.

¿Cómo empezar?

La forma en que utiliza la herramienta depende del tamaño, las necesidades y las prioridades de su programa. No hay una manera correcta o incorrecta de utilizarla. Hay muchos enfoques. Seleccione una o más maneras de utilizar la herramienta DLLPA que tengan sentido para su programa.

Todo el personal del programa puede participar. Considere que se debe hacer lo siguiente:

- Los equipos de liderazgo y gestión deben completar toda la herramienta DLLPA como parte del proceso de planificación de su programa. Los administradores de los sistemas de recursos humanos o financieros deben ser incluidos.

- » Comparta los resultados con la junta de gobierno de la agencia/Consejos tribales y Consejos de Políticas para establecer metas, monitorear y reportar los avances, planear o documentar los esfuerzos de mejoramiento del programa.
- Los gerentes de educación completan una o más secciones durante un período de seis meses.
 - » Utilice los resultados para que sirvan de guía para los planes de desarrollo profesional y el trabajo de los supervisores e instructores.
 - » Utilice las secciones de la herramienta DLLPA como fundamento para las actividades de autorreflexión o autoevaluación del personal de educación.
- El personal de servicio a la familia completa las secciones pertinentes y se centra en formas culturalmente sensibles de promover las asociaciones y la comunicación con las familias.
- El personal en otras áreas de servicio completa secciones. Dependiendo de su especialidad, pueden calificar las secciones con miras a los niños con discapacidades identificadas o sospechas de retraso o pueden echar un vistazo a los servicios de nutrición y transporte.

Para ayudar a responder las preguntas, **tenga a mano los documentos y fuentes de datos**, como:

- Asociaciones comunitarias
- Informe de Datos Actualizados del Programa (PIR, sigla en inglés)
- Políticas sobre el personal
- Datos agregados de las evaluaciones funcionales del niño



Utilice un enfoque holístico para considerar cómo la cultura y el lenguaje se integran en todos los servicios integrales de su programa.

- Sea sensible a la intersección de los reglamentos que se aplican a los niños que son DLL con discapacidades identificadas o sospecha de retrasos.
 - Las HSPPS también exigen que los programas implementen un enfoque coordinado para garantizar la participación plena y eficaz de los niños con discapacidades.
- Preste atención a todos los reglamentos a medida que evalúa su enfoque coordinado en todo el programa y la integración de la cultura y el lenguaje, no solo los citados en la herramienta DLLPA.
- Considere las implicaciones fiscales y el costo de los servicios o actividades que habría que agregar a su presupuesto, entre ellos:
 - Servicios de interpretación o traducción
 - Reclutamiento de personal bilingüe
 - Compra de materiales del aula culturalmente receptivos
 - Oportunidades de desarrollo profesional

10 pasos que debe seguir su programa

Evaluación del programa para niños que aprenden en dos idiomas (DLLPA)

La herramienta de autoevaluación DLLPA ayuda a los programas a examinar la implementación de un enfoque coordinado para los niños que son DLL. También garantiza prácticas que sean cultural y lingüísticamente receptivas para todos los niños. Con esta herramienta, podrá evaluar ambos sistemas y servicios en su programa.

Preparación

- 1. Determine:
 - » Quién en su programa utilizará la herramienta DLLPA: ¿El equipo directivo? ¿Equipos que representan los diferentes sistemas y servicios?
 - » Cómo la completarán: ¿Por secciones individuales? ¿Toda la herramienta?
- 2. Decida cuáles serán las opciones del programa que revisará: ¿Solo el cuidado infantil basado en el centro y el cuidado infantil familiar? ¿Solo el cuidado basado en el hogar? ¿Todas las opciones?
- 3. Revise las 10 secciones, incluidas las Normas de Desempeño del Programa Head Start (HSPPS, sigla en inglés) que se refieren a los niños que son DLL, cultura e idioma y preguntas referentes a las prácticas pertinentes del programa que apoyan los reglamentos.

- 4. Recopile documentos o información complementarios para responder a las preguntas (p. ej., Informe de Datos Actualizados del Programa (PIR, sigla en inglés), estudio de la comunidad, datos agregados sobre los niños, datos de exámenes diagnósticos).

Completar la herramienta

- 5. Dele una puntuación a cada pregunta de 1 (baja) a 5 (alta) o N/A (no es aplicable o no lo sabe).
- 6. Revise la puntuación al final de cada sección. La puntuación en línea es automática; cuente su puntuación manualmente si está usando una versión impresa.
- 7. Comente en la sección de Notas si corresponde.

¿Qué sigue?

- 8. Céntrese en las áreas de fortaleza (puntuaciones más altas). ¡Felicítese!
- 9. Identifique las áreas que necesitan mejorar (puntuaciones más bajas).
- 10. Planifique las medidas utilizando los resultados de la herramienta DLLPA y los recursos del Centro de Aprendizaje y Conocimiento en la Primera Infancia (ECLKC, sigla en inglés).